

传道书第九章译文对照

【传九 1】

〔**和合本**〕「我将这一切事放在心上，详细考究，就知道义人和智慧人，并他们的作为都在神手中；或是爱，或是恨，都在他们的前面，人不能知道。」

〔**吕振中译**〕「我将这一切事放在心上，我的心就看明了（此句似可译：要证明）这一切：就是义人和智慧人、以及他们所作的、都在神手中：或是爱，或是恨，人都不能知；在他们面前一切都是虚空（传统：一切都是）。」

〔**新译本**〕「我留心这一切事，并加以阐明：就是义人、智慧人和他们所作的，都在神手里。临到他们的一切，无论是爱是恨，人都不领悟。」

〔**现代译本**〕「我不断地思想研究这一切，看出义人和明智人的行为都在神的支配下；是爱是恨，没有人知道。」

〔**当代译本**〕「思想过这些事情后，我了解到不论义人或聪慧的人，他们的行事为人都由神所掌管；人无法知道在他前面等着的是爱还是恨；其实任何事情都可能发生。」

〔**文理本**〕「凡此诸事、我决志详察之、则知义者与智者、及其作为、咸在神之手、或蒙爱、或见恶、人不之知、悉在其前、」

〔**思高译本**〕「我留心考察这一切，终于看出：义人、智者和他们的行为，都在天主手里；是爱是恨，人不知道；二者都能来到他们身上。」

〔**牧灵译本**〕「我苦思冥想这一切，现在我明白义人、智者和他们的所为都在天主的手里。人不知道等待他的是爱还是恨。」

【传九 2】

〔**和合本**〕「凡临到众人的事都是一样：义人和恶人都遭遇一样的事；好人，洁净人和不洁净人，献祭的与不献祭的，也是一样。好人如何，罪人也如何；起誓的如何，怕起誓的也如何。」

〔**吕振中译**〕「众人都有一样的遭遇：义人和恶人、好人和坏人、洁净人和不洁净的人、献祭的和没献祭的、都一样：好人怎样，好犯罪的人也怎样；起誓的怎样，怕起誓的也怎样。」

〔**新译本**〕「众人的命运都是一样的：义人与恶人、好人与坏人、洁净的与不洁净的、献祭的与不献祭的，所遭遇的都是一样的；好人怎样，罪人也怎样；起誓的怎样，怕起誓的也怎样。」

〔**现代译本**〕「一切都是空虚的，因为人人有同样的命运：不管义人或邪恶人，好人或坏人，虔诚的或不虔诚的，献祭的或不献祭的，都是一样。好人的遭遇不一定比罪人好；发誓的也不一定比不发誓的好。」

〔**当代译本**〕「论到命运，义人和恶人都有同样遭遇。无论是良善的、圣洁的或污秽的，献祭的或不

献祭的，行善的或犯罪的，敢于起誓的或不敢起誓的人，也是如此。」

〔文理本〕「众之所遭、初无或异、义者、恶者、仁者、洁者不洁者、祭者不祭者、所遇惟一、善人如何、罪人亦如何、发誓者如何、畏誓者亦如何、」

〔思高译本〕「无论是义人，是恶人，是好人，是坏人，是洁净的人，是不洁净的人，是献祭的人，是不献祭的人，都有同样的命运；好人与罪人一样，妄发誓的与怕发誓的也一样。」

〔牧灵译本〕「最无意义的是：同样的命运等待着所有的人，不管是有德行的人，还是邪恶的人，洁净的还是不洁的，献祭的还是不献祭的。好人、罪人、发誓者和违背誓言者都是一样的。」

【传九 3】

〔和合本〕「在日光之下所行的一切事上，有一件祸患，就是众人所遭遇的都是一样，并且世人的心充满了恶，活着的时候心里狂妄，后来就归死人那里去了。」

〔吕振中译〕「在日光之下所发生的一切事上、有一件最大的祸患：就是一切人所遭遇的都是一样；并且人类的心都充满着坏事；他们一生心里都是狂妄，其后呢——都到死人那里去！」

〔新译本〕「在日光之下所发生的一切事，有一件令人遗憾的，就是众人的命运都是一样的，并且世人的心充满邪恶，一生心怀狂妄，后来都归到死人那里去。」

〔现代译本〕「人人的命运相同；这也是太阳底下所发生一件不公道的事。人活着的日子，心里充满邪恶和狂妄，以后都死去了。」

〔当代译本〕「在日光之下有一件可悲的事情——每一个人都有着同样的命运。再者，人的内心都充满邪恶，他们一生行事狂妄，最后同样归于尘土。」

〔文理本〕「众之所遇皆同、此乃日下诸事之患、人心充盈于恶、毕生狂妄为怀、后惟死者是归、」

〔思高译本〕「太阳之下所发生的一切事中，最不幸的是众人都有同样的命运；更有甚者，世人的心都充满邪恶，有生之日，心怀狂妄，以后与死者相聚。」

〔牧灵译本〕「所有人的命运相同：这是太阳底下所发生的一件最无意义的事。这就是为什么人在一生中内心充满邪恶和愚蠢，最终与死者同归一处。」

【传九 4】

〔和合本〕「与一切活人相连的，那人还有指望，因为活着的狗比死了的狮子更强。」

〔吕振中译〕「但凡跟一切活人相连的、那人还有指望；因为活的狗比死了的狮子强。」

〔新译本〕「凡有生命的（“凡有生命的”原文作“凡与所有活人有关联的”），就有盼望，因为活狗比死狮更好。」

〔现代译本〕「但那还活在活人当中的，总算还有希望；一条活着的狗比一头死了的狮子好。」

〔当代译本〕「所以，有生命就有希望；一只活的狗总胜过死的狮子！」

〔文理本〕「得与生人并列、犹有望焉、盖生之犬、愈于死之狮也、」

〔思高译本〕「的确，谁尚与活人有联系，还怀有希望，因为一只活狗胜过一只死狮。」

〔牧灵译本〕「谁还能与生者分享交流，谁就有希望，活狗总比死狮强。」

【传九 5】

〔和合本〕「活着的人知道必死，死了的人毫无所知，也不再得赏赐，他们的名无人纪念。」

〔吕振中译〕「因为活着的人还知道自己会死；死了的人则毫无所知；他们也不能再得赏报；因为他们的遗迹没有人怀念着。」

〔新译本〕「活人还知道自己必死，死人却一无所知，而且再得不到酬劳，他们也被遗忘。」

〔现代译本〕「活着的人知道他们会死；已死的人什么都不知道。他们再也不能得到报赏；他们完全被遗忘。」

〔当代译本〕「因为活着的人还知道自己终有一死，但死了的人就甚么都不知道，也不能得到甚么赏赐，因为他们已被忘得一乾二净了。」

〔文理本〕「生者知必死、而死者无所知、不复获赏、不见记忆、」

〔思高译本〕「活着的人至少自知必死，而死了的人却一无所知；他们再得不到报酬，因为连他们的记念也被人遗忘了。」

〔牧灵译本〕「至少生者知道他们会死，而死人什么也不知道，什么也不等待；他们很快被遗忘。」

【传九 6】

〔和合本〕「他们的爱，他们的恨，他们的嫉妒，早都消灭了。在日光之下所行的一切事上，他们永不再有份了。」

〔吕振中译〕「他们的爱、他们的恨、他们的嫉妒、早都消灭了；在日光之下所发生的一切事上、他们永不再有分了。」

〔新译本〕「他们的爱，他们的恨，他们的嫉妒，都早已消失了，在日光之下所发生的一切事，永远也没有他们的分了。」

〔现代译本〕「他们的爱、恨，和嫉妒都跟着他们一起消失。在太阳底下所发生的事永远不再有他们的份。」

〔当代译本〕「他们的爱，他们的恨以及他们的热诚，都已成为过去，他们再也无法参与日光之下的事情了。」

〔文理本〕「所好所恶所妒嫉、早已消亡、彼于日下所经营、永不与焉、」

〔思高译本〕「他们的爱好，他们的憎恨，他们的热诚，皆已消失；在太阳下所发生的一切事，永远再没有他们的分。」

〔牧灵译本〕「他们的爱、恨和嫉妒早已灭绝，他们不能再分享太阳底下的成果。」

【传九 7】

〔和合本〕「你只管去欢欢喜喜吃你的饭，心中快乐喝你的酒，因为神已经悦纳你的作为。」

〔吕振中译〕「喂，你只管欢欢喜喜去吃你的饭吧；心里高兴去喝你的酒吧；因为神已经喜悦了你的工作。」

〔**新译本**〕「你只管快快乐乐地去吃你的饭，怀着高兴的心去喝你的酒，因为 神已经悦纳了你所作的。」

〔**现代译本**〕「去吧，高高兴兴地去吃饭；快快乐乐地去喝酒；因为神已经悦纳你的工作。」

〔**当代译本**〕「去！愉快地吃喝吧！因为神已经悦纳你的工作了。」

〔**文理本**〕「其往乐意以食饼、欢心以饮酒、盖神悦尔所为也、」

〔**思高译本**〕「你倒不如去快乐地吃你的饭，开怀畅饮你的酒，因为天主早已嘉纳你所作的工作。」

〔**牧灵译本**〕「去吧，高高兴兴地吃你的面饼，欢欢喜喜地喝你的美酒；这是天主对你工作的首肯。」

【传九 8】

〔**和合本**〕「你的衣服当时常洁白，你头上也不要缺少膏油。」

〔**吕振中译**〕「你的衣服要时常洁白；你头上也不要缺少膏油。」

〔**新译本**〕「你当经常穿着白色的衣袍，头上也不要缺少膏油。」

〔**现代译本**〕「要穿整洁的衣服，涂芬芳的发油。」

〔**当代译本**〕「不妨用心修饰仪表，时刻保持容光焕发；」

〔**文理本**〕「尔衣当恒洁白、尔首勿缺香膏、」

〔**思高译本**〕「你的衣服常要洁白，你头上不要缺少香液。」

〔**牧灵译本**〕「该穿上洁白的衣服，洒上芬芳的香液。」

【传九 9】

〔**和合本**〕「在你一生虚空的年日，就是神赐你在日光之下虚空的年日，当同你所爱的妻快活度日，因为那是你生前在日光之下劳碌的事上所得的份。」

〔**吕振中译**〕「尽你虚空的人生、就是神在日光之下、尽你虚幻的年日中所赐给你的，你要同你所爱的妻子享人生之乐；因为那是你的分儿，在你人生中、和你在日光之下所劳力的劳碌中、的分儿。」

〔**新译本**〕「在你一生虚空的年日中，就是 神在日光之下赐你虚空的年日中，你要和你所爱的妻子享受人生，因为那是你一生在日光之下从劳碌中所得的分。」

〔**现代译本**〕「尽你一生空虚的岁月，就是神赐给你在这世上的岁月，跟你的爱妻共享人生的乐趣，因为这是你在太阳底下辛劳所应得的份。」

〔**当代译本**〕「也不妨与神为你所预备的爱侣在日光之下共度这短暂的人生，因为这些都是你一生中在日光之下劳碌工作所得来的赏赐。」

〔**文理本**〕「神所畀尔于日下生存之期、咸属虚空、当与所爱之妻、欢然度日、此为尔于日下毕生操作、所得之值也、」

〔**思高译本**〕「在天主赐你在太阳下的一生虚幻岁月中，同你的爱妻共享人生之乐：这原是你太阳下，一生从劳苦中所应得的一份。」

〔**牧灵译本**〕「把天主赐给你的在太阳底下脆弱生命中的每一天，与你所爱的妻子共享吧！因为这是你的命运，你在太阳底下辛苦应得的。」

【传九 10】

〔**和合本**〕「凡你手所当作的事，要尽力去作，因为在你所必去的阴间，没有工作，没有谋算，没有知识，也没有智能。」

〔**吕振中译**〕「凡你的手见得可作的事、你总要尽力去作；因为在你所要去的阴间、那里没有工作，没有设计，没有知识，也没有智能。」

〔**新译本**〕「凡是你的手可作的，都当尽力去作；因为在你所要去的阴间里，既没有工作，又没有筹谋；没有知识，也没有智能。」

〔**现代译本**〕「你无论做甚么事，要努力做；因为阴间没有工作，没有计划，没有知识，没有智能，而你要去的，正是这个地方。」

〔**当代译本**〕「凡你手所当做的，都要尽力去做，因为在你将要到的阴间里，没有工作，没有计划，也没有学问和智慧。」

〔**文理本**〕「尔手可为者、当尽力为之、缘尔将至之阴府、无工作、无筹划、无知识、无智能、」

〔**思高译本**〕「你手能做什么，就努力去做，因为在你所要去的阴府内，没有工作，没有计划，没有学问，没有智慧。」

〔**牧灵译本**〕「你手能做什么，就努力去做，因为在你所要去的阴府内，没有工作，没有计划，没有学问，没有智慧。」

【传九 11】

〔**和合本**〕「我又转念：见日光之下，快跑的未必能赢，力战的未必得胜，智慧的未必得粮食，明哲的未必得资财，灵巧的未必得喜悦：所临到众人的，是在乎当时的机会。」

〔**吕振中译**〕「我又看：在日光之下、赛跑未必给轻快的先跑到，战争未必给勇士得胜利，粮食也未必给智慧人得着，财富未必给明达人赚得到，恩宠也未必给有知识的人博得着：他们所碰到的就只是定时与机会。」

〔**新译本**〕「我又看见在日光之下，跑得快的未必得奖，勇士未必战胜，智慧的未必得粮食，精明的未必致富，博学的未必得人赏识，因为时机和际遇左右众人。」

〔**现代译本**〕「我又发现一件事：在这世上，善于赛跑的人不一定得奖，勇敢的人不一定打胜仗，聪明的人不一定有饭吃，机智的人不一定富有，能干的人不一定居高位。时运左右一切。」

〔**当代译本**〕「我又发现在日光之下：跑得快的未必得奖，战争中强方未必得胜，聪明人未必得温饱，有眼光的未必有财富，有才干的人未必受爱戴；因为他们都受到时机的限制。」

〔**文理本**〕「我转观日下、疾趋者未必先至、力战者未必获胜、智者未必得食、达者未必得财、有技能者未必蒙恩宠、凡事皆由时势而成、」

〔**思高译本**〕「我又在太阳下看见：善跑的不得竞赛，勇将不得参战，智者得不到食物，明白人得不到财富，博学者得不到宠幸，因为他们都遭遇了不幸的时运。」

〔**牧灵译本**〕「我又在太阳下看见：善跑的不能得胜，勇将不得参战，智者得不到食物，明白人得不

到财富，博学者得不到宠幸，因为他们遭遇了不幸的时运。」

【传九 12】

〔**和合本**〕「原来人也不知道自己的定期；鱼被恶网圈住，鸟被网罗捉住，祸患忽然临到的时候，世人陷在其中，也是如此。」

〔**吕振中译**〕「因为人类并不知道他自己的定时：鱼怎样被捉住于致祸的网里，鸟怎样被捉住于机槛中，人类当祸患时、灾祸忽然降到他们的身上，人怎样被罗住。」

〔**新译本**〕「原来人并不知道自己的时机，正像鱼被恶网圈住，鸟被网罗捉住，险恶的时机忽然临到世人身上的时候，世人也照样陷在其中。」

〔**现代译本**〕「人不知道自己的时运。正像鱼被鱼网网着，鸟被罗网捉住，在预料不到的时候我们突然陷在恶运中。」

〔**当代译本**〕「再者，人根本不可料及自己的时间：他们常常像鱼误入险恶的网里，又像鸟儿陷入网罗，当不幸的时刻突然临到，人也无法摆脱。」

〔**文理本**〕「人不自知其时、鱼入于网、鸟罹于罗、患难猝临之日、世人陷于其中、亦若是也、」

〔**思高译本**〕「因为人不知道自己的时期，当凶险猝然而至的时候，人子为不幸的时运所获，就像鱼被网捕住，又像鸟被圈套套住」

〔**牧灵译本**〕「因为人不知道自己的时期，当凶险突至，人子为不幸的时运所获，就像鱼被网捕住，又像鸟被圈套住。」

【传九 13】

〔**和合本**〕「我见日光之下有一样智慧，据我看乃是广大，」

〔**吕振中译**〕「以下这一项在日光之下我也看见，是智慧的例子；在我看来大有意义。」

〔**新译本**〕「在日光之下，我又看见一样智慧，觉得很有意义：」

〔**现代译本**〕「我又看见世上一件有关智能的事例，觉得很有意思。」

〔**当代译本**〕「在日光之下有一件事情，让我看见智慧的伟大：」

〔**文理本**〕「我于日下、见有智慧、且以为大、」

〔**思高译本**〕「在太阳下我又得了一个智慧的经验，依我看来，大有意义：」

〔**牧灵译本**〕「在太阳下我又得了一个智慧的经验，依我看来大有意义：」

【传九 14】

〔**和合本**〕「就是有一小城，其中的人数稀少，有大君王来攻击，修筑营垒，将城围困。」

〔**吕振中译**〕「有一个小城，里边的人稀少；有一个大王来攻击它，围绕它，修筑大高垒来攻打它。」

〔**新译本**〕「有一座小城，人数不多；有一个大君王来进攻，把它包围，建造巨大的高垒攻城。」

〔**现代译本**〕「有一座居民不多的小城被一个强国的王攻击；他围困那城，准备破城。」

〔**当代译本**〕「有一个有势力的君王要来攻击一个人口不多的小城，他建造了许多营垒围困它。」

〔文理本〕「有一小邑、其人鲜少、有一大王至而围之、筑高垒以攻之、」

〔思高译本〕「有座小城，里面居民不多；有位大王来攻打此城，把城围住，周围筑了高垒。」

〔牧灵译本〕「有座小城，居民不多，有个大王来攻打此城，把城围住，周围筑了高垒。」

【传九 15】

〔和合本〕「城中有一个贫穷的智慧人，他用智慧救了那城，却没有人纪念那穷人。」

〔吕振中译〕「但城中有一个人很贫穷，却有智慧；他用他的智慧搭救了那城；却没有人怀念着那人，那贫穷汉。」

〔新译本〕「城里有一个贫穷但有智慧的人，用他的智慧救了那城。然而，却没有人纪念那穷人。」

〔现代译本〕「城里有一个居民，他很穷，却很有智慧，能救那城。可是，没有人想到他（或译：他救了那城；但后来没有人纪念他）。」

〔当代译本〕「这城里有一个虽然贫穷却是满有智慧的人，他用智慧拯救了这个城，但事后人却把他遗忘了。」

〔文理本〕「邑有贫而智者、用智以拯其城、而无人记忆之、」

〔思高译本〕「那时，城中有个贫贱却具有智慧的人，他用自己的智慧，救了本城：可是人们却忘了这贫贱的人。」

〔牧灵译本〕「那时城中有位贫穷，却有智慧的人，他用智慧救了小城，可是人们却忘了这个贫穷的人。」

【传九 16】

〔和合本〕「我就说，智慧胜过武力；然而那贫穷人的智慧被人藐视，他的话也无人听从。」

〔吕振中译〕「我说，虽即那贫穷汉的智慧尽管被藐视，而他的话尽管无人听从，然智慧终是胜过勇力的。」

〔新译本〕「于是我说：“智慧胜过武力”，但是那个穷人的智慧被藐视，他的话也没有人听从。」

〔现代译本〕「我常说，智慧胜过武力，但是穷人的智慧被轻视，他的话没有人听。」

〔当代译本〕「所以我认为智慧胜过武力，但那位穷人的智慧却被轻视，他所说的话也没有人理会。」

〔文理本〕「我则曰、智愈于力、然贫者之智、为人蔑视、言不见听、」

〔思高译本〕「于是我说：智慧远胜过武力；然而贫贱人的智慧却被人轻忽，他的话却没有人听。」

〔牧灵译本〕「所以我说智慧远胜过武力，然而贫穷人的智慧却遭人轻视，他的话没有人听。」

【传九 17】

〔和合本〕「宁可在安静之中听智慧人的言语，不听掌管愚昧人的喊声。」

〔吕振中译〕「智慧人的话安安静静地有人听，胜过掌管者在愚昧人之中的喊叫声。」

〔新译本〕「听智慧人安安静静说出来的话，胜过听管理愚昧者的人的喊叫。」

〔现代译本〕「其实，听明智人几句小声的话，胜过听统治者在一群愚蠢人面前发出的喊声。」

《当代译本》「智慧人温和的言词比愚拙的君王大声疾呼的伟论更好。」

《文理本》「智者之言、静而听之、愈于魁愚人者之喧呼、」

《思高译本》「智者温和的言语，比王者在愚人中的呐喊，更受欢迎。」

《牧灵译本》「智者温和的言语，比王者在愚人中的呐喊更受欢迎。」

【传九 18】

《和合本》「智能胜过打仗的兵器，但一个罪人能败坏许多善事。」

《吕振中译》「智慧比打仗的器械好，但一个作错了事的人能把许多好事弄坏。」

《新译本》「智能胜于战斗的武器，但一个罪人能破坏许多好事。」

《现代译本》「智慧会比武器有更大的成就；但是一个罪人能挫败许多好事。」

《当代译本》「智慧胜过武器，但犯罪的人却破坏不少善事。」

《文理本》「智慧愈于战具、仅一罪人、能败诸善、」

《思高译本》「智慧胜于武器；一个错误能破坏许多好事。」

《牧灵译本》「智能胜于武器，一个错误能破坏许多好事。」